

高博士现代汉语方言丛书

漳州闽南语诗词

高 然 著



世界图书出版公司

高博士现代汉语方言丛书

广东省普通高校人文社会科学重点研究基地暨南大学汉语方言研究中心

漳州闽南语诗词

高 然 著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

漳州闽南语诗词 / 高然著. — 广州: 世界图书出版
广东有限公司, 2023.7

ISBN 978-7-5232-0070-4

I. ①漳… II. ①高… III. ①诗词—作品集—
中国—当代 IV. ①I227

中国国家版本馆CIP数据核字(2023)第114657号

书 名	漳州闽南语诗词 ZHANGZHOU MINNANYU SHICI
著 者	高 然
责任编辑	李 婷 魏志华
责任技编	刘上锦
出版发行	世界图书出版有限公司 世界图书出版广东有限公司
地 址	广州市海珠区新港西路大江冲25号
邮 编	510300
电 话	(020) 84184026 84453623
网 址	http://www.gdst.com.cn
邮 箱	wpc_gdst@163.com
经 销	各地新华书店
印 刷	
开 本	880mm × 1 230mm 1/32
印 张	5.625
字 数	194千字
版 次	2023年7月第1版 2023年7月第1次印刷
国际书号	ISBN 978-7-5232-0070-4
定 价	32.00元

版权所有 翻印必究

(如有印装错误, 请与出版社联系)

咨询、投稿: 020-34201910 weilai21@126.com

在华夏大地上，与众多的语（方）言相比，闽南语的历史不算悠久，以最古老的泉州话来说，也不过1500年左右，而漳州话则更年轻些，才仅1300多年。然而，这两种在任何特点上都大同小异的闽南语却是如今全世界不论哪个角落的闽南语的祖宗语言，即无论何地何种闽南语均出自这两种闽南语。尽管这两位老祖宗1000多岁了，而今仍健在。闽南语的子子孙孙关系有亲有疏，远的如海南话、雷州话、中山闽语等；不远不近的如潮汕话、海陆丰话、浙南闽语等；近的如中国厦门话、中国台湾闽南语以及东南亚各地“福建话”等，都与漳泉二腔的血缘或说基因紧紧相连，而不论它们偏漳或偏泉，或亦漳亦泉，抑或不漳不泉等（漳泉闽南语自身也在发展中）。更甚的是，不仅限于语（方）言，其同样的闽南文化习俗也都与之连在一起，有着千丝万缕的关系。全世界讲闽语的人口有8000万之众，而仅闽南语的人口已占其中的6500万（其他如闽东话、闽北话、闽中话、莆仙话人口占1500万），就算扣除广义的闽南语人口（海南、潮汕和海陆丰等地的闽南语人口），狭义的闽南语人口至少还有4000万之众（包括中国闽南漳泉厦、中国台湾以及东南亚地区等，闽南语在此区域内基本可畅通无阻）。从全球角度来看，这种高度一致，而且跨区域的人口达4000万以上的语（方）言也并不多见，更遑论加上其他闽南语或闽语方言呢？漳州闽南语处于这样一种地位，其重要性不言而喻。

作为闽南语的始祖语言之一，漳州闽南语自身的现实存在以及人们对其的记录、整理和研究等都显得十分重要，因为它是其他各种闽南语寻根问祖活生生的根语言和参照物。因此，漳州闽南人不仅要珍惜和保护已有1300多年历史的母语，专家、学者、有识之士还应该抓紧收集、整理，以及进一步研究漳州闽南语及其相关的非物质文化遗产等。

暨南大学汉语方言研究中心研究员、台湾中山大学客家研究中心特聘研究员高然博士编写了一套达20种的“漳州闽南语系列”，几乎涵盖了漳州闽南语口语之各种表现形式及其相关范畴，是其多年来从事漳州闽南语研究的总结性成果。

这套“高博士现代汉语方言丛书”之“漳州闽南语系列”共包含20种计25册，囊括了文学类、艺文类、词典类、研究类和教学类5大类（各4种）。

1. 文学类，有《漳州闽南语笑话》《漳州闽南语故事》《漳州闽南语寓言》和《漳州闽南语小说》。该类是体现漳州闽南语口语各方面最自然、最综合、最完整，也是最大篇幅的包括汉字、国际音标标音、词语解释、闽南语录音等的视（看书）听（录音）之语料性作品。这4本书内的闽南语都是地道、传统的漳州闽南语口语，而非读成闽南音的半闽南语半普通话作品。通过这种形式，能最大限度地固化有着悠久历史的传统闽南语。

2. 艺文类，有《漳州闽南语诗词》《漳州闽南语歌谣》《漳州闽南语歌仔》和《漳州闽南语戏本》。该类是记录和反映漳州民间文艺之视（看书）听（录音）作品。《漳州闽南语诗词》是有关漳州以及相关地区的人、物、景和事之传统古体格律诗词的个人原创合集，其诗词语言均以纯正闽南土语俗词为主，读音均为白读音；而《漳州闽南语歌谣》则是民间歌谣汇集，朗读则大体是白读音；《漳州闽南语歌仔》是闽南语歌曲集，歌词与旋律都乡土味十足；《漳州闽南

语戏本》是多部歌仔戏剧本集，对白与唱词相当口语化，曲子基本取自歌仔戏曲牌或闽南调子。这些书都是为了最大限度地记录和反映漳州闽南语口语的事实与特点。

3. 词典类，有《漳州闽南语词典》《漳州闽南语谚语》《漳州闽南语熟语》和《漳州闽南语成语》。该类是漳州闽南语词语、短句汇集作品。《漳州闽南语熟语》还包括了惯用语、顺口溜、歇后语等；《漳州闽南语成语》则汇集了上千条闽南语四字成语。

4. 研究类，有《漳州闽南语研究》《漳州闽南语语法》《漳州闽南语修辞》和《漳州闽南语趣谈》。该类是供研究探讨漳州闽南语的学术类作品，是作者多年来的研究心得。《漳州闽南语趣谈》从语言的角度深入浅出地讲解漳州闽南语各种问题之汇集。

5. 教学类，有《漳州闽南语口语》《漳州少儿闽南语》《漳州闽南语对话》和《漳州闽南语教学》。该类是传承漳州闽南语的专门教材和口语教学理论书籍。《漳州闽南语口语》和《漳州闽南语对话》是成人教材，《漳州少儿闽南语》是一套6本的少儿教材；《漳州闽南语口语》与《漳州少儿闽南语》里都包含了闽南语口语各种形式的教学，如学单词、短语、惯用语、谚语、歇后语、口头禅等，练句型、学对话、吟诗词、哼歌谣、讲故事、唱歌、唱戏、演歌仔戏等等。《漳州闽南语教学》则是漳州闽南语口语教学理论与实践指导用书，也包含了教学类其他3本闽南语教材的使用指南等。

非物质文化遗产要有效地得到传承，首先是要有效地搜集、记录、分析和整理，进而采用有效的传承手段（如教学等），才能一代代不间断。高然博士这套书大体包含了记录与传承两个要素。

高然博士很早就涉及语言研究。早在福建师范大学外语系读本科期间，就已出版了英文翻译作品《俄罗斯民间童话故事集》（福建人民出版社1983）和发表了论文《福建人学英语语音遇到的一些问题》（1982）。毕业后在漳州三中任教英语时已钟情于漳州四周方言的

搜集和整理工作：他只身去过福建东山岛各个角落，也基本单个儿爬过福建中部、北部数个藏于深山老林的畲族村落，为继续学习和深造语（方）言进行历练。后来，他考上了暨南大学中文系硕士和博士研究生，更能专心从事学习和研究。数十年来，他已发表和出版了100余种包括英语，汉语粤方言、闽方言、客家方言、官话等的学术译著述成果。高然博士每次回到漳州，总能和我有机会见面，每每相见甚欢。话题主要集中在漳州方言及其文化等，常引发妙趣横生之情形。近回想起来，看似嬉笑轻松的朋友间笑谈，竟然是一位有心于漳州闽南语之学者的调研手段。多年来心无旁骛，终于滴水成河，集腋成裘，高然博士终于把自己多年来对漳州闽南语的了解和研究，结合同样多年来从事其他语（方）言的研究，整理出这套系列丛书，是有关漳州闽南语及其相关文化、艺术等非物质文化遗产的具有重要意义学术成果。

本套“漳州闽南语系列”共20种书的陆续出版面世，除了要真诚地感谢高然博士为漳州地方语言与文化的奉献外，还要特别感谢本套书的相关参与者，如闽南语配音人员、古体诗词朗读者、歌曲及戏曲表演者和音乐伴奏者、录音师、文字录入人员、行政辅助人员、出版社编辑，还有多年来提供漳州闽南语口语素材的各类发音人，以及各位热心的朋友等，都应是本套书要深深感谢的对象。漳州闽南语俗话说得好：“一依撑篙，怀值逐家喝呦号 [一人举竿子，不如大伙儿齐吆喝（助威）。]”本套书能顺利面世，全靠诸位助力了！

是为序。

张大伟

2019年6月6日

用纯粹的漳州方言来创作诗词，是高然博士的异想天开。当他向我表达有这样的冲动时，我认为他在开玩笑。没成想，过不了半个月，他拿了四张写满字的A4纸来找我，还真是如此，二三十首的诗词，都是用道地的漳州土语俗词写成，吟诵起来合辙合韵，与唐诗无别，另有意趣其中，是可乐一阵子。同音的借代字，对诗词的理解，因汉字字形的影响带来一定的障碍和误差。举《奇兰茶》一诗为例：

茶芽白瞞无奇松，水色黄金有兰芳。
味抵花馨韵会媵，怨叹怀是平和侬。

诗首句之“瞞”字，未见于字出，于字当用“普”，通俗且音、义相合，何必费神生造字！第三句之“媵”字，高博士注：比，争。但“媵”不含此义，何不采用“争”字，既通俗又妥贴。尾句“怀”字，本系“伉”之异体字，何来“不”之义乎？若用“蔑”，音、义俱备，又何不可。至于以“侬”为“人”，何不径用“人”字，或用《尚书》之“印”字（《沿书·大诰》：“越予冲人，不印自恤。”孔传，“印，我也”）但话又说回来，“芳、人”是不合辙的。

如今，高博士将近300首的方言诗词结集，定名《漳州闽南语诗词》，并强制为之作序。迟迟未予动笔者，盖对于方言的用字，我与博士们相左。但班荆之诤，又不能不予应答，只好啰哩啰唆地写了一大堆有违序例的话。然有话不说，又非我之个性，只能得罪了。

用纯正的漳州方言土音和土字俗词来写古体诗词，确是高博士之首创。尽管见仁见智，会有不同的理解和看法，只要有人认真实践，终能踏出一条不算平坦的小路来。为闽南方言的传播和应用，提出切实可行的办法，这才是最可贵的。路已开辟，就要往下走，是所望焉。

李竹深

拟于浣碧轩

2023年5月10日

《漳州闽南语诗词》是“高博士现代汉语方言丛书”中“漳州闽南语系列”之个人原创，以闽南语口语为语言基础的传统古体格律诗词汇集。本书共收有270首绝句、律诗，20多种词牌之词赋等。这些诗词都尽量严格按古体格律诗词创作的基本格律（如平仄、对仗等）而作；在语言上尽量采用最地道的闽南话土语俗词；在内容上绝大多数都与闽南地区的人、物、景、事有关，是一本真正意义上的“漳州闽南语诗词”集。本书200多首诗词均创作于2021年，但诗词中描写涉及的东西大多是二三十年前（2000年之前）的人、物、景和事，带有浓厚“忆”的味道。

漳州闽南语1300多年的历史，用纯闽南土语俗词来写作诗词的极罕见。过去海洋般的古体诗词，均从私学所谓“八股共同文”而出。在汉字流传地区，这种“八股共同文”无人不晓，即同一篇文章、一首诗/词里的汉字，识汉字能读书的人能领会和应用，尽管在实际上读音千差万别。例如，唐代王之涣的《登鹳鹊楼》中“欲穷千里目，更上一层楼”，当中字词含义无人不晓，但读音如“欲”，北京人读[y⁵¹]，广州人读[juk²]，漳州人读[ik¹²¹]；“一”北京人读[i⁵⁵]、广州人读[jet⁵]，漳州人读[it²¹]等。但若换成本诗词集中的《仿王诗》之同样后二句“爱癩十铺目，恰恰踞悬楼”，如能读懂，非闽南人莫属。因此，本书实际上又可命名为《漳州闽南语古体格律诗词集》。

在编排上，本书所有成诗均出于同一年份，按时间顺序来排则

显得繁缛，按体裁来排又容易造成读者审美疲劳，因此，不论内容、形式、体裁或容量等均尽量分开打乱来排，以增强阅读新鲜感。诗方面有不少内容上相关或类似的，合成“绝（五绝）、叹（七绝）、咏（五律）、题（七律）”组合，也分别插入其他诗词中，以强化阅读效果，200多首诗词都以编号为序。每首诗/词文下面都有“注释”一栏，主要对诗/词文中的语言成分进行解释，某些需进一步说明的内容、背景等都尽量简明扼要地解释。诗词正文用国际音标标注漳州闽南语读音，音标是整本书中最重要的部分。除了标音外，本书还配有相应的音频供读者选听。书中的正文前面，有“漳州闽南语声韵调表”“漳州话声韵调表及其音标使用说明”和“国际音标表”；正文后面则附有“漳州闽南语古体格律诗词读音基本规则”和“主要参考文献”等内容，供读者选用。

在诗词读音方面，以“八股共同文”写就之诗或词传统上闽南地区会读另一套与日常口语读音不同的读书音，也叫“文读音”，而口语音又称“白读音”，如“水tsui⁵³→sui⁵³（前白读后文读，下同）、平pẽ²³→piŋ²³、山sua⁴⁵→san⁴⁵、托t‘uɿ²¹→t‘ɔk²¹、光kui⁴⁵→kɔŋ⁴⁵、苔t‘i²³→t‘ai²³”等。这些文读音的出现，都是闽南语为了表示更接近北方话音而模拟造出的另一套读音系统，即日常说话与读书话音几乎是两套系统，使得闽南语一字两读或多读现象比比皆是，如“生，白读sẽ⁴⁵，生团（生孩子）；又白读ts‘ẽ⁴⁵，生烫（涮煮）；文读siŋ⁴⁵，学生”。还如“方，白读puĩ⁴⁵，姓氏；文读hŋ⁴⁵，药方；又文读hɔŋ⁴⁵，方向”等。本书的漳州闽南语诗词是以地道闽南语口语来写就，读音只用白读音，也即口语音，与“八股共同文”写就的读文读音的诗词截然不同。如书中《五绝·东山宫前湾》“铜岛宫前门，日头刺目光。海水透青绿，沙滩显白黄”里的“铜taŋ⁴⁵→tɔŋ⁴⁵、宫kiŋ⁴⁵→kiɔŋ⁴⁵、前tsiŋ²³→tsian²³、门muĩ²³→bun²³、刺ts‘iaɿ²¹→ts‘iɿ²¹、目bak¹²¹→bɔk¹²¹、光kui⁴⁵→kɔŋ⁴⁵、水tsui⁵³→sui⁵³、青ts‘ẽ⁴⁵→ts‘iŋ⁴⁵、绿lik¹²¹→liɔk¹²¹、沙sua⁴⁵→sa⁴⁵、滩t‘uaĩ⁴⁵→t‘an⁴⁵、显hiã⁵³→hian⁵³、

白peʔ¹²¹→pik¹²¹、黄ui²³→hoŋ²³”等，前者是白语（口语）音，后头是文读（读书）音，而诵读该首诗时就要用白读音。本书中所有诗词都要读白读（口语）音，这是与“八股共同文”诗词最大的区别之一，即一白一文泾渭分明。另一巨大差别是诗词里语言风格截然相反，本书的诗词尽量使用土词俗语，而“八股共同文”诗词则用雅字僻词，一俗一雅黑白不混。“八股共同文”诗词是给文人书生看的，而本书里的诗词却可雅俗同赏。自唐宋以来，海量的“八股共同文”诗词不愿就范严格的格律之规则，然而本书中不论诗或词，绝大多数均严格按格律要求来创作，而遣词造句又尽力地“土”，顺溜又带诗意，严谨讲究又不失自然，是本书诗词的另一大特色。虽然本书某些诗句听上去犹如顺口溜，也仍是讲究格律，遵循严格平仄规则的（少数词例外）。词方面，由于词牌规则限制，如全词都以平声或仄声押韵脚，或上阙平下阙仄，或相反，相连两句要对仗，就有韵脚不分平仄的问题。本书中的词句，不少地方都已暗含了这种对仗，仅仅需要更改韵脚平仄或个别字眼而已，如《菩萨蛮·月暝船趲莲潭》中“船轻水静莲潭掞，暝深月起荷芳和。曙鼻簪花甜，光相悬月鲜。 依迷霭曝月，船恬穿莲豁。偶蹭蛤鱼馐，突惊船尾摇”，八句四对似乎对仗工整，韵脚却因词牌内在规则缺少平仄的对应（第一、二句都是“平平仄仄平平仄”，第三、四句虽然是“仄仄仄平平”对“平平平仄平”，但韵脚仍受制于平声。后面四句都有这类问题，但至少韵脚都相同，便无严格对仗而言。像这类例子，书里超百首词例枚不胜举，在此特别说明，也当个人创作体会之一二。

本书的诗或词都没有相应普通话译文，但在所有诗或词的后面都附有普通话注释说明，以此来阅读、理解和欣赏原汁原味闽南语不亦乐乎？这种规模的注释说明似乎也是个人诗词集所不曾有的（书中注释均为笔者所注），其目的正是避免出现与原诗词意思差异较大或寓意不合的译文。能够解释清楚的，便无需类似普通话译文（外语例外）。

在内容上，本书200多首诗词中的绝大多数涉及的是以漳州为主的闽南地区之天气、风景、物产、风情等，因此又可说本书是闽南风俗民情展示之大成。

本书所有诗词诵读的漳州闽南语，指的是以今漳州老城区（芗城区）、龙文区为主，包括周边多县区的所谓“漳州腔”。

本书著者高然，山东东平人，出生于福建漳州。本科毕业于福建师范大学英语系，获学士学位（1982）；硕士与博士毕业于暨南大学中文系现代汉语专业，获硕士和博士学位（1992/1997）。长期担任汉语教研室主任，现任暨南大学汉语方言研究中心研究员，台湾中山大学客家研究中心特聘研究员；曾受聘美国威斯康星大学（University of Wisconsin）外语系任副教授。已发表、出版语言学专业学术译著述100余种，研究涉及汉语闽方言、粤方言、客家方言、华语（普通话）以及英语等语（方）言的教学与研究。有关闽南语的研究成果主要有《漳州方言音系略说》（1991）、《漳州方言音系》（1992）、《漳州方言形容词的重叠式》（1996）、《漳州方言词汇概说》（1997）、《中山闽语研究》（1997）、《闽南话、北京话、广州话常用量词的比较》（1999）、《印尼苏门答腊北部的闽南方言》（2000）、《中山闽语语音的一致性与差异性》（2000）、《交际闽南语九百句》（2003）、《邵江海口述歌仔戏历史》（2013，与陈彬合著）、《中山三乡闽语分类词汇》（上、中、下）（2014—2015）、《邵江海歌仔戏闽南话唱词与对白的语言特点》（2015）、《中山闽语语法概述》（2017）、《漳州闽南语口语》（2019）、《漳州闽南语歌谣》（2019）、《漳州少儿闽南语》（2020）、《漳州闽南语谚语》（2021）、《漳州闽南语熟语》（2021）、《漳州闽南语趣谈》（2023）、《漳州闽南语笑话》（2023）等40多种。在大学主要讲授英语、英汉语言对比概论、大学汉语、大学语文、写作、闽南语教程、广州话教程、对外汉语、对外粤语、语音学、方言学、现代汉语等课程。

本书的编写与出版，始终得到长期担任漳州市图书馆馆长张大伟先生、漳州诗词界前辈李竹深先生，世界图书出版广东有限公司

总经理卢家彬先生、副总经理刘正武先生，以及魏志华和李婷二位编辑的大力支持和帮助，本书采纳了他们许多宝贵意见或建议，在此深表谢意。

本书还得到张大伟先生为丛书作总序，李竹深先生为本书作序；高然先生、许洁莉、朱莹二女士为本书中的诗词作闽南语配音，林大伟先生负责录音事宜；董一博、林宸昇二位博士为本书电子版录入文字，他们均为本书付出了艰辛的劳动，对他们的敬业精神表示敬意。

本书还要感谢朋友的支持，对陈建华先生、陈清秀先生、高峯先生、陈少强先生、陈温静女士的厚爱深表谢意。

高 然

2023年初秋于广州暨南国

调表

漳州闽南语声韵

1 声母（18个，包括零声母在内）

双唇	p 悲	p' 披	m 棉	b 微	
舌头	t 猪	t' 麟	n 妮	l 离	
舌尖	ts 芝	ts' 鳃		z 字	s 诗
舌根	k 基	k' 欺	ŋ 硬	g 疑	h 稀
零声母	∅ 移				

2 韵母（89个，包括声化韵在内）

口韵		a 鸦	ɔ 乌	o 婀	e 挨	ɛ 下	ai 哀	au 瓠
	i 医	ia 爷		io 腰		iu 优		iau 妖
	u 捩	ua 娃			ue 煨	ui 威	uai 歪	
鼻尾韵		am 庵	ɔm 搯	an 安		aŋ 翁	ɔŋ 汪	
	im 音	iam 阍	in 因	ian 烟	iŋ 英	iaŋ 央	ioŋ 勇	
			un 温	uan 弯				
鼻化韵		ã 焰	ɔ̃ 唔	õ 嚵	ẽ 嬰	ãi 猜 _{背页}	ãu 藕	m̃ 姆
	ĩ 圆	iã 影			iũ 孛	iõ 羊	iãu 猫	ŋ̃ 秧
		uã 碗			uĩ 黄	uãĩ 樑		ŋ̃ 嗯
塞尾韵		ap 压	ɔp 莫	at 遏		ak 沃	ɔk 恶	
	ip 邑	iap 揖	it 日	iat 谒	ik 亿	iak 摔	io̯k 约	
			ut 郁	uat 斡				

喉塞韵		aʔ鸭	ɔʔ蟆	oʔ学	eʔ呃	ɛʔ客	auʔ落	
	iʔ铁	iaʔ瘥		ioʔ药		iuʔ搐 _疼	ioʔ喏	iauʔ撬
	uʔ托	uaʔ活			ueʔ豁			
鼻塞韵		ãʔ跋 _扑	ɔʔ膜		ɛʔ脉	ãiʔ掙 _击	ãuʔ拗	ɱʔ拇 _击
	iʔ闪	iãʔ挽 _拿					iãuʔ晓	ŋʔ哼
						uãiʔ _{歪门响}		ŋʔ嗯

3 声调（7个）及连读变调

	阴平	阳平	上声	阴去	阳去	阴入	阳入
本调值	45	23	53	21	33	21	121
变调值	33	33	45	53	21	5 (ʔ53)	21

使用说明

漳州话声韵调表及其音标

1 本声韵调表里所使用的音标是1888年国际音标学会在法国巴黎制定并开始运用的“国际音标”。其制定原则是“一个音素只用一个音标表示，一个音标只表示一个音素”，即所有“国际音标表”中的任何音标符号只代表一个读音，如[a]就只读[a]，不读[ei]或[æ]或其他任何音。国际音标所采用的符号大都是拉丁字母（也叫“罗马字母”），个别采用希腊字母，不够用时还采用大写、倒写、连写或添加符号等办法来补充，以便准确记录上各种不同语言的各种不同的读音。国际音标的标准是统一、唯一的，所代表的音全世界是一致的。

2 音标是音素（语音）的记录标写符号，为了区别于作为文字字母而使用的欧美和上其他国家以拉丁（罗马）字母的文字，音标特地加上方框符号“[]”以示区别，如英语 bar[ba:]（酒吧）；法语 an[ā]（年、年龄）；北京话 chīfān[tʂʰ⁵⁵fan⁵¹]；闽南语[ε₂₁³³mu²³]（厦门）等。上述例子中英语的bar是文字，是英文，是b、a、r三个字母组成的文字，不是读音，带方框的[ba:]才是该词的读音，方框里的b、a:是音标；北京话的chīfān也仅是文字而已（原来设计该套《汉语拼音方案》是为取消汉字而行“拉丁化”，即改写拉丁（罗马）字母而设的拼音文字方案），方框里的[tʂʰ⁵⁵fan⁵¹]才是该词的读音，也即音标。所以，要留心音标不是文字。还如英语的bee[bi:]（蜜蜂）中的[b]是个浊声母（浊辅音），而普通话里的“必、毕、弊、斃”等的bì[pi⁵¹]